

# Les interprètes d'affaires à travers le regard du client

La Rencontre des Jeunes Traductologues  
Paris, le 4 mai 2023

**Anikó Németh**

Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest (BME)

Doctorante, l'Université Loránd Eötvös de Budapest (ELTE)

# APERÇU GÉNÉRAL

## I. Contexte et le cadre théorique

### 1.1 Notions de base

### 1.2 Travaux empiriques préliminaires

## II. Étude empirique: entretiens auprès des clients

## III. Conformité au code de déontologie

## IV. Conclusion

# 1.1 Cadre théorique: Notions de base

## Interprétation de dialogue (Mason 1999a)

- Tournant théorique → Changement de perspective dans les études de l'interprétation (Pöchhacker 2004a)
- Notion introduite par Mason basé sur les ouvrages de Wadensjö (1993,1998)

## Interprétation de liaison (Gentile et al. 1996; Alexieva 1997)

- l'accent sur la fonction de liaison ↔ l'accent sur l'interaction (Merlini 2020)

## Interprétation d'affaires (business interpreting)

- Takimoto (2015) – interaction linguistique assisté par un interprète dans le secteur privé
- Setton, Dawrant (2016) – interprète interne (in-house) ↔ indépendant
- Pöchhacker (2017, 2020) - entre les contextes '*inter-sociaux*' et '*intra-sociaux*'

# 1.2 Cadre théorique – Travaux empiriques préliminaires

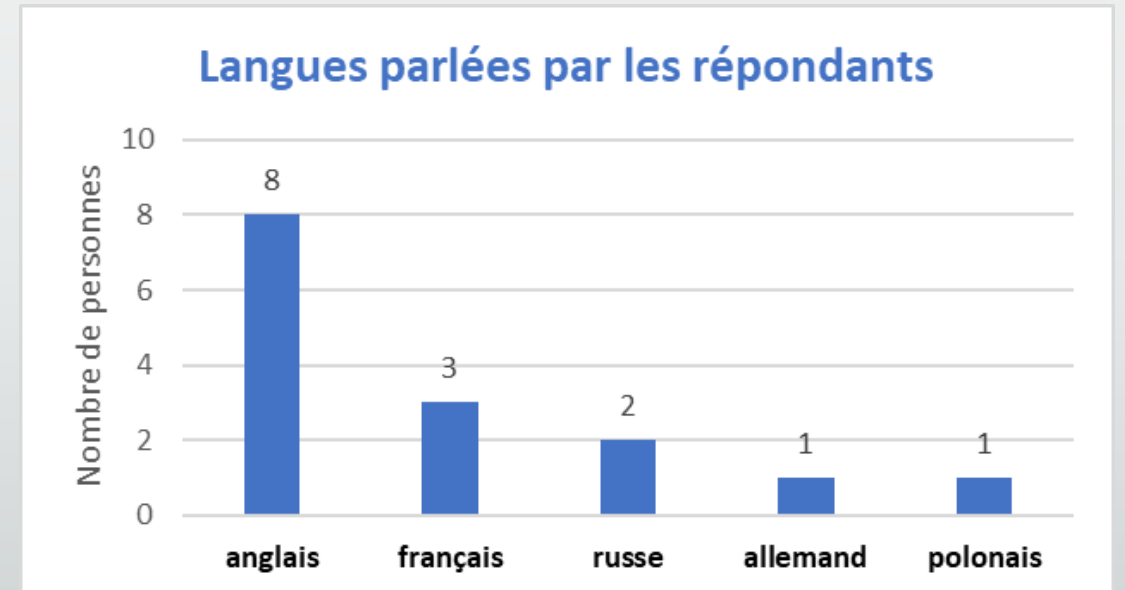
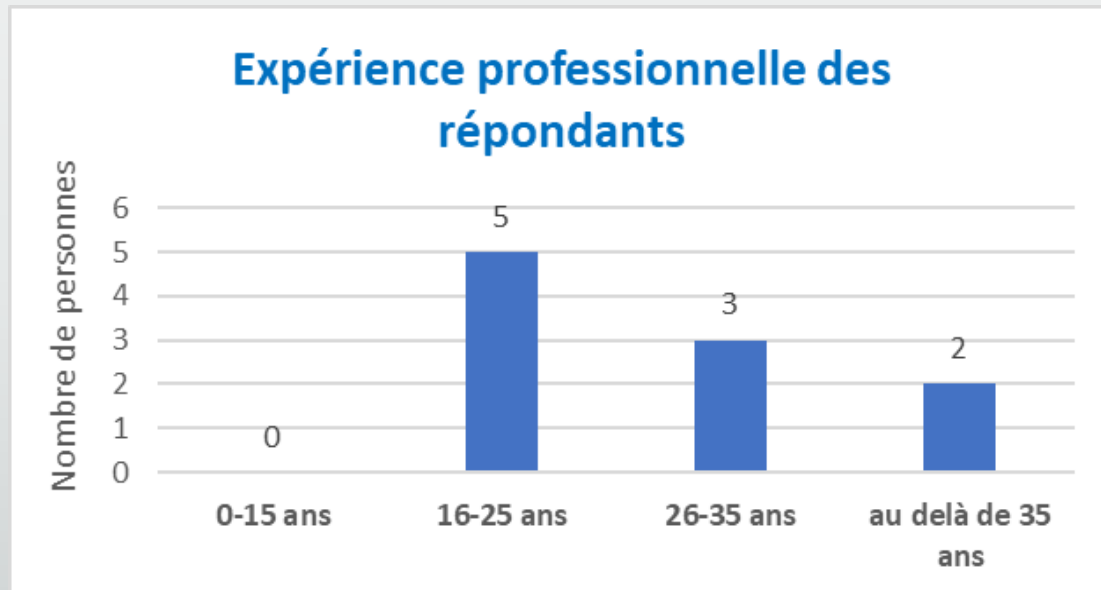
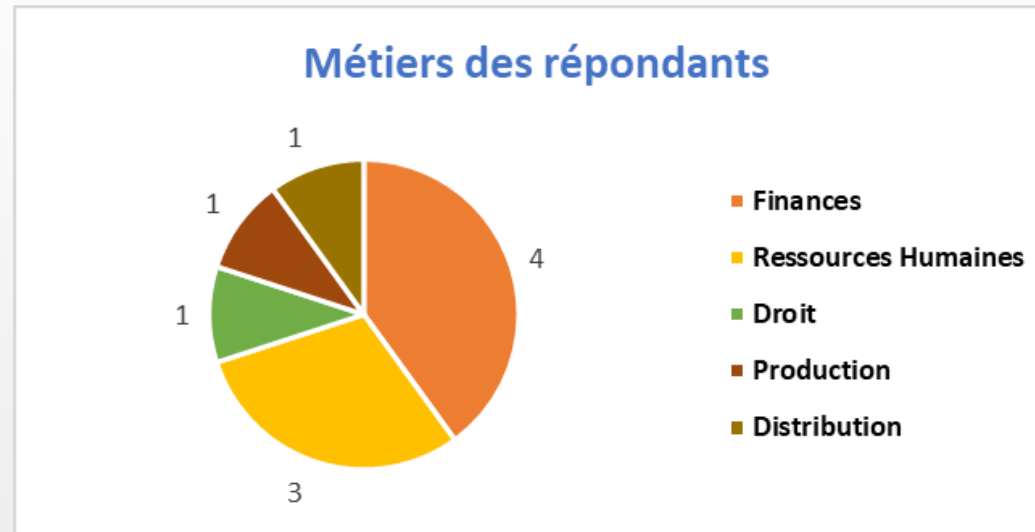
- ✓ **Contrainte de collecter des données authentiques**
  - données sensibles, secret commercial (Bendazzoli et al. 1998)
- ✓ **Recherche sur les attentes des clients**
  - Interprétation de conférence (Bühler 1986, Kurz 1993, 1994)
  - Interprétation communautaire (Pöchhacker 2017, Kadric 2009, Puklus 2019)
- ✓ **Recherches empiriques sur l'interprétation d'affaires** (Takimoto, 2006, 2015 ; Merlino, 2009 ; Karanasiou, 2017 ; Zheng et Xiang, 2018)
  - non-neutralité (Nocella 1995); bouc émissaire (Ko 1996); rôle plus active (Takimoto 2015)
  - tactique de négociation (Válóczy 2011);
- ✓ **Codes d'éthique fortement critiqués** (Angelelli 2004, Ozolins 2015, Wadensjö 1998)



# II. Étude empirique: Cadre méthodologique

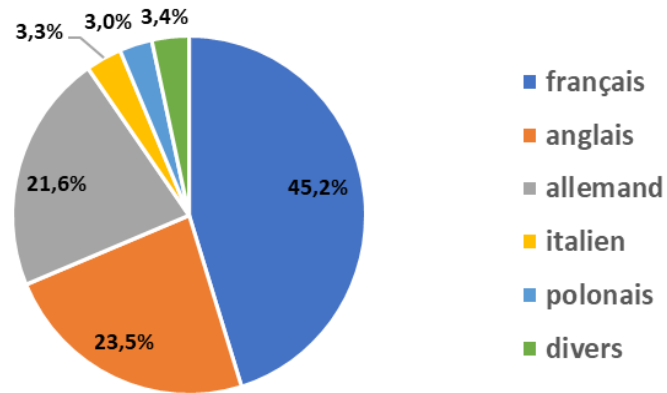
- Cadre méthodologique: recherche exploratoire
- Technique: entretien individuel semi-directif
- Lieu des entretiens: à distance, via les plateformes Zoom ou Teams
- Calendrier des entretiens: de janvier à mars 2023
- Profil de l'échantillon: cadres supérieurs/moyens des firmes multinationales,
- Taille de l'échantillon: 5 femmes et 5 hommes
- Captation: échantillonnage non-probabiliste
- Élément technique: enregistrement audio-visuel, au total: 12h 20min
- Langue de l'entretien: hongrois
- Structure de l'entretien: en 3 phases

## 2.1 Description de l'échantillon

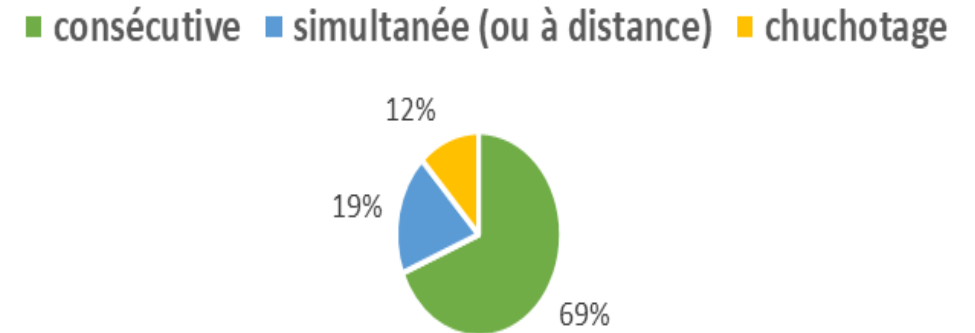


## 2.2 Besoins d'interprétation des répondants

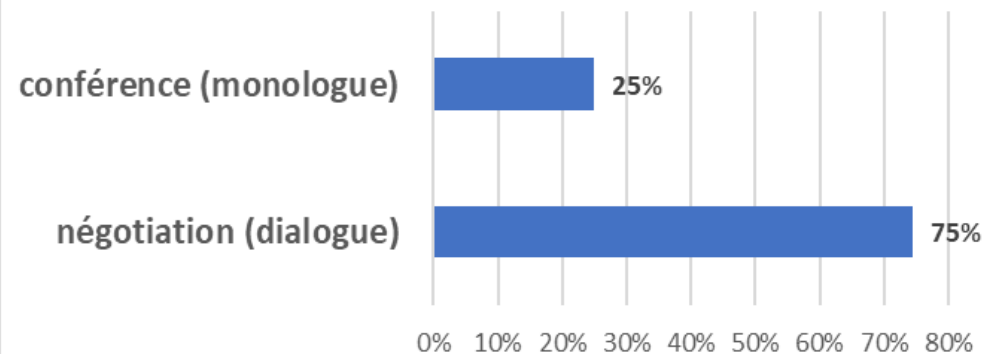
Langues de travail sollicitées par les répondants



Types d'interprétation sollicités



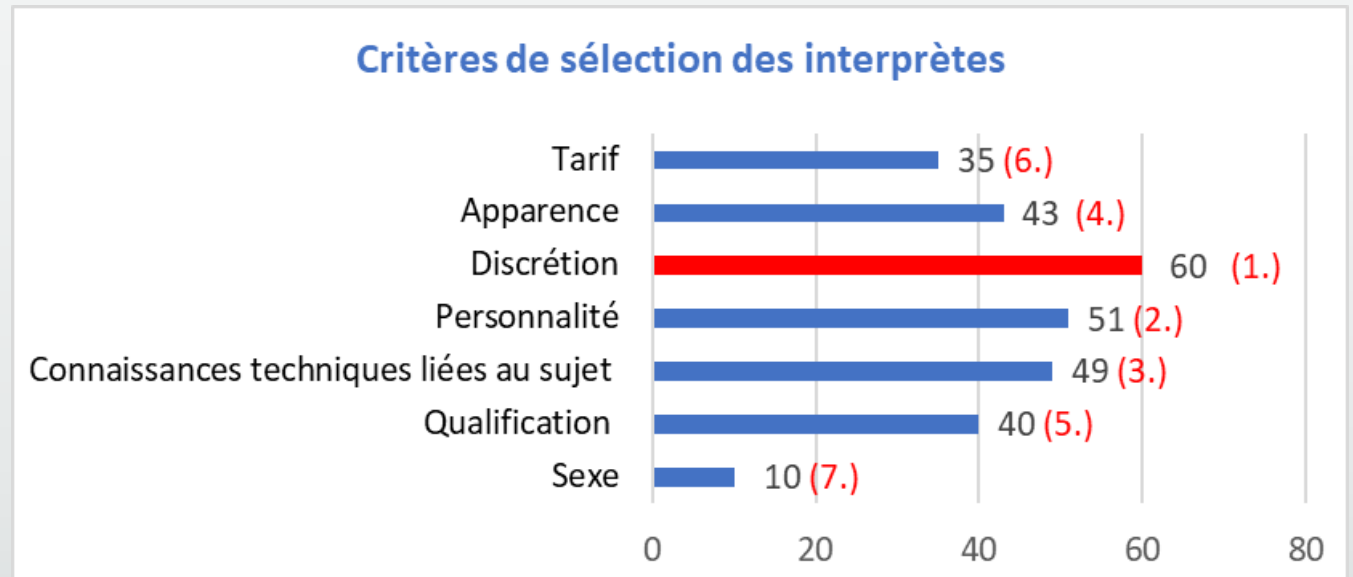
Types d'évènements intermédiés par les interprètes d'affaires



## 2.3 Analyse des données :

Q1. Quels facteurs influencent-ils le choix d'un(e) interprète d'affaires?

- \* Fiabilité
- \* Disponibilité
- \* Compatibilité interpersonnelle et sympathie
- \* Adaptabilité et patience
- \* Tenue





## 2.4 Analyse des données :

Q7. Pour quelle raison avez-vous sollicité l'interprétation dans une langue que vous parlez ?

Raisons objectives	Motifs
négociation multipartite (3/10)	<i>"les autres participants en avaient besoin"</i>
exactitude (4/10)	<i>"afin de minimiser les malentendus" „je comprend bien la langue, mais il est difficile de m'exprimer dans un registre soutenu en langue étrangère" "le sujet était important du point de vue juridique" "à cause de la terminologie exacte"</i>
Raisons subjectives	Motifs
tactique de négociation (4/10)	<i>"afin de gagner du temps pour réfléchir" "afin de gagner du temps pour formuler le contenu commercial" "faire de l'interprète un bouc émissaire"</i>
rapport de force en négociation (1/10)	<i>"ne pas être dans une situation défavorable par rapport à un locuteur natif"</i>

# III. Normes professionnelles: Déontologie

- **Travaux empiriques sur la déontologie de l'interprétation** (Bancroft 2005, Gentile et al. 1996; Horvath 2013,2021; Ozolins 2015; Phelan et al. 2020, Wadensjö 2008a)
- **2 associations nationales de traducteurs et d'interprètes en Hongrie** (MFTE-1989, SZOFT-2016)
- **Code éthique de l'Association des traducteurs et interprètes hongrois** (MFTE 2015) → respect de la loi, professionnalisme, responsabilité, empathie, impartialité, confidentialité, intégrité, concurrence, solidarité, réputation, résolution des litiges → Règles déontologiques générales

## 3.1 Exigence vs. Norme professionnelle

Exigences envers les interprètes		Principes du Code éthique de l'Association des traducteurs et interprètes hongrois (MFTE)	Citations <i>(traduction faite par nos soins)</i>
Discrétion	✓	Confidentialité	<i>"traite les données et informations obtenues au cours de son travail comme confidentielles"</i>
Personnalité de l'interprète (sympathie, compatibilité interpersonnelle, patience)	partiellement	Empathie	<i>"gère donc une telle situation avec compréhension et patience"</i>
Compétence douce (fiabilité, disponibilité, adaptabilité)	∅	∅	
Connaissances techniques	✓	Professionalisme	<i>"possède la formation professionnelle, la pratique, l'expérience et la capacité appropriées"</i>
Apparence, tenue	✓	Empathie	<i>"adapte sa tenue vestimentaire et son comportement aux usages suivis et attendus dans l'environnement du client"</i>
Qualification	✓	Professionalisme	<i>"possède la formation professionnelle, la pratique, l'expérience et la capacité appropriées"</i>

## IV. Conclusion et perspective

- Événements à fort enjeu ou Tactique de négociation



Recours à un interprète professionnel



Collaborateur interne de  
l'entreprise

- PLUS DE RECHERCHE EMPIRIQUE



Source: <https://www.spanishsolutionsus.com/wp-content/uploads/2017/02/Interpreter-1.jpg>

# Bibliographie:

Alexieva, B. 1997. A typology of interpreter-mediated events. *The Translator* Vol. 3. No. 2. 153–174.

Angelelli, C. V. 2004a. *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bancroft, M. 2005. *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Washington.

Bendazzoli, C., Russo, M., Defrancq, B. (eds) 2018. Special Issue: New findings in corpus-based interpreting studies. *In TRAlinea*.

Bühler, H. 1986. Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* Vol. 5. No. 4. 231–235.

Gentile, A., Ozolins, U., Vasilakakos, M. 1996. *Liaison Interpreting: A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Horváth I. 2013. *Bírósági tolmácsolás*. Budapest: ELTE Eötvös University Press.

Horváth I. 2021. Tolmácsolásetika a 21. században. *Fordítástudomány* Vol. 23. No. 1. 5–20. DOI: <https://doi.org/10.35924/fordtud.23.1.1>

Kadric, M. 2009. *Dolmetschen bei Gericht*. Wien: WUV

Karanasiou, P. P. (2017). *Fulfilling the interpreting mandate in Business Negotiation Meetings. The perspectives of interpreters and clients*. PhD dissertation. Heriot Watt University.

Ko, L. 1996. Business setting. In: Gentile, A., Ozolins, U., Vasilakakos, M. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press. 116–124.

Kurz, I. 1993a. Conference Interpretation: Expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* No.5. 13–21.

Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete (MFTE) [Association des traducteurs et interprètes hongrois]. 2015. *Etikai kódex* [Code d'éthique]. Budapest

Mason, I. 1999a. Introduction. In: Mason, I. (ed.) *Dialogue Interpreting*, Special issue of *The Translator* Vol. 5. No. 2. 147–160.

Mason, I. (ed.) 1999b. *Dialogue Interpreting*. Special issue of *The Translator* Vol. 5. No. 2.

# Bibliographie:

- Merlini, R. 2020. Dialogue Interpreting. In: Baker, M., Saldanha, G. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge. 147–152.
- Merlino, S. 2009. La mitigazione nell'attività dell'interprete. Il caso di una trattativa d'affari. In: L. Gavioli (ed.) *La Mediazione Linguistico-culturale: una Prospettiva Interazionista*. Perugia: Guerra Edizioni. 231–257.
- Ozolins, U. 2015. Ethics and the role of the interpreter. In: Mikkelsen, H., Jourdenais, R. (eds) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London, New York: Routledge. 319–336.
- Phelan, M., Rudvin, M., Skaden, H., Kermit, P. S. 2020. *Ethics in Public Service Interpreting*. London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Pöckhacker, F. (ed.) 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge
- Pöckhacker, F. 2017. *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Staufenburg Verlag.
- Puklus M. 2019. *A bírósági tolmácsolás nyelvi és nyelven kívüli tényezői, a bírói elvárások és a tolmács szerepe*. PhD disszertáció. ELTE.
- Setton, R., Dawrant, A. 2016a. *Conference Interpreting: A complete course*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Takimoto, M. 2006. Interpreters' role perceptions in business dialogue interpreting situations. *Monash University Linguistics Papers* Vol. 5. No. 1. 47–57.
- Takimoto, M. 2015. Business Interpreting. In: Pöckhacker, F. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London, New York: Taylor & Francis Group. 38–40.
- Válóczi M. 2011. Tolmácsolás olasz üzleti szaknyelvi környezetben. *Portalingua* Vol. 9. 277–284.
- Wadensjö, C. 1993b. The double role of a dialogue interpreter. In: Pöckhacker, F., Shlesinger, M. (eds) 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge. 354–371.
- Wadensjö, C. 1998. *Interpreting as Interaction*. London, New York: Longman.
- Zheng, B., Xiang, X. 2018. Between invisibility and over-visibility. Self-perception and user expectations of liaison interpreters in business settings. *Babel* Vol. 64 No. 1. 1–32.

Merci pour votre attention!

[nemeth.aniko@gtk.bme.hu](mailto:nemeth.aniko@gtk.bme.hu)